

**ANALYSIS OF TECHNIQUE, METHOD, AND
TRANSLATION IDEOLOGY OF INDONESIAN
CHILDREN'S GENDER EQUALITY STORY**



FINAL ASSIGNMENT

A Partial Fulfillment of the Requirements for the Applied Foreign
Language Bachelor Degree

by

Lesen Ambarsari

40020519650033

**BACHELOR OF APPLIED FOREIGN LANGUAGE
VOCATIONAL COLLEGE
UNIVERSITAS DIPONEGORO**

2023

A FINAL ASSIGNMENT

**ANALYSIS OF TECHNIQUE, METHOD, AND TRANSLATION
IDEOLOGY OF INDONESIAN CHILDREN'S GENDER EQUALITY
STORY**

by

**Lesen Ambarsari
40020519650033**

Approved by

August 22, 2023

Supervisor




A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Fitri Alfarisy', written in a cursive style.

Fitri Alfarisy, S.Pd., M.Hum
NIP.199101302019031009

ACCEPTANCE

Name : Lesen Ambarsari
Student's ID Number : 40020519650033
Study Program : Applied Foreign Language
Final Project/Bachelor Thesis Title : Analysis of Technique, Method, and
Translation Ideology of Indonesian
Children's Gender Equality Story

Accepted by
Board of Examiners
Applied Foreign Language Bachelor Program
Vocational School Diponegoro University

Chairman: Fitri Alfarisy, S.Pd., M.Hum ()
Member : Lenggahing Asri Dwi Eko Saputri, S.Pd., M.Pd. ()
Member : Maharani Patria Ratna, S.S., M.Hum. ()

Semarang, September 27, 2023

Head of Applied Foreign Language Study Program



Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum.


NIP.197401032000122001

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that this thesis is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this thesis. Other writers; opinions or findings included in this project are quoted or cited in accordance with ethical standards. I understand the full consequences if I took somebody else's ideas, phrases, or sentences without proper references.

Name : Lesen Ambarsari

Student's ID : 40020519650033

Signature : 

Date : August 22, 2023

HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademik Universitas Diponegoro, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Lesen Ambarsari
NIM : 40020519650033
Program Studi : BAHASA ASING TERAPAN
Departemen : INFORMASI DAN BUDAYA
Fakultas : SEKOLAH VOKASI
Jenis Karya : TUGAS AKHIR

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Diponegoro Hak Bebas Royalti Noneksklusif (Non-exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah saya yang berjudul :

Analysis of Technique, Method, and Translation Ideology of Indonesian Children's Gender Equality Story

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti/Noneksklusif ini Universitas Diponegoro berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat dan memublikasikan Tugas Akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Semarang

Pada Tanggal : 22 Agustus 2023

Yang menyatakan,



(Lesen Ambarsari)

ACKNOWLEDGEMENT

Thanks to Allah Subhanahu Wa Ta'ala, because of His mercy and blessings, I completed my final assignment entitled "Analysis of Technique, Method, and Translation Ideology of Indonesian Children's Gender Equality Story." Furthermore, I would like to thank to:

1. Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum as Head of the Applied Foreign Language Study Program, Vocational College, Diponegoro University.
2. Fitri Alfarisy, S.Pd, M.Hum as the supervisor who has guided in writing the final assignment.
3. My Parents, who always support and pray for me.

I expect criticism and suggestions to improve my writing skills in the next writing. Hopefully, this final assignment can benefit readers and increase knowledge, especially in translation.

Semarang, August 22, 2023



Lesen Ambarsari

ABSTRACT

This research aims to determine the translation techniques, methods, and ideology of children's literature in the form of Indonesian children's stories with the theme of gender equality in the Let's Read application. This research used a qualitative descriptive approach with primary data sources. Primary data collection was carried out using the observation method, which was carried out by recording the entire children's story text selected as a data source in both the Indonesian and English versions for analysis. Data analysis was carried out in three stages: data reduction, data display, and conclusion. The results of the research showed that there were 13 translation techniques applied in translating Indonesian children's stories with the theme of gender equality, namely compensation 314 (24.55%), literal translation 249 (19.47%), amplification 224 (17.51%), reduction 167 (13.06%), transposition 145 (11.34%), modulation 52 (4.07%), generalization 38 (2.19%), discursive creation 15 (1.17%), particularization 9 (0.70%), description 4 (0.31%), and substitutions 1 (0.08%). The translation methods applied were literal translation 19.47%, faithful translation 2.19%, free translation 29.87% and communicative translation 48.47%. From the application of translation techniques and methods, the translator tends to adhere to the domestication ideology, which is translation ideology oriented towards the target language.

Keywords: Translation, Children's literature, Gender equality

TABLE OF CONTENTS

A FINAL ASSIGNMENT	i
ACCEPTANCE	ii
STATEMENT OF ORIGINALITY	iii
ACKNOWLEDGEMENT	v
ABSTARCT	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF FIGURES	ix
LIST OF TABLES	x
LIST OF ATTACHMENTS	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Research Problem	5
1.3 Research Purposes	5
1.4 Benefits of Research	5
CHAPTER II THEORETICAL FRAMEWORK	6
2.1 Definition of Translation	6
2.2 Children’s Literature Translation	7
2.3 Gender Equality	8
2.4 Translation Techniques	9
2.5 Translation Method	14
2.6 Translation Ideology	18
CHAPTER III RESEARCH METHODS	20
3.1 Types of Research	20
3.2 Data Sources	21
3.3 Research Procedure	28
CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSION	33
4.1 Results	34

4.2 Discussion	60
CHAPTER V CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS	63
5.1 Conclusion.....	63
5.2 Recommendation.....	64
Bibliography.....	65

LIST OF FIGURES

Figure 3.1 Book cover of <i>Roti Harapan</i> story (www.letsreadasia.org).....	23
Figure 3.2 Book cover of <i>Aduh!</i> story (www.letsreadasia.org)	23
Figure 3.3 Book cover of <i>Tarian Sunyi</i> story (www.letsreadasia.org)	24
Figure 3.4 Book cover of <i>Genggaman Tangan</i> story (www.letsreadasia.org)	24
Figure 3.5 Book cover of <i>Festival Aku Datang!</i> (www.letsreadasia.org).....	25
Figure 3.6 Book cover of <i>Gula Merah Tobalo's</i> story (www.letsreadasia.org).....	25
Figure 3.7 Book cover of <i>Kalung Istimewa</i> story (www.letsreadasia.org).....	26
Figure 3.8 Book cover <i>Perang!</i> story (www.letsreadasia.org)	26
Figure 3.9 Book cover of <i>Menari Bersama Singa Merah</i> story (www.letsreadasia.org)	27
Figure 3.10 Book cover of <i>Pesan Warna-Warni</i> story (www.letsreadasia.org)	27
Figure 4.1 Book cover of stories at Let's Read application (www.letsreadasia.org).	33
Figure 4.2 Translation Ideology Orientation.....	59

LIST OF TABLES

Table 3.1 Example of Translation Technique table	31
Table 4.1 Frequency of Translation Technique	34
Table 4.2 Translation Technique Orientation	56
Table 4.3 Frequency of Translation Method.....	57
Table 4.4 Translation Ideology Orientation.....	58

LIST OF ATTACHMENTS

Attachment 1	69
Attachment 2	73
Attachment 3	81
Attachment 4	89
Attachment 5	98
Attachment 6	103
Attachment 7	109
Attachment 8	114
Attachment 9	121
Attachment 10.....	131